

No. 50129

**Cyprus
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information. Nicosia, 9 June 2011

Entry into force: *1 September 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Czech, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 19 October 2012*

**Chypre
et
République tchèque**

Accord entre la République de Chypre et la République tchèque sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées. Nicosie, 9 juin 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre,
19 octobre 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

MEZI

KYPERSKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

O

VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Kyperská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu všech informací utajených v souladu s vnitrostátní legislativou jedné ze smluvních stran a předaných druhé smluvní straně, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměňených nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran v souladu s ustanoveními této Smlouvy a vnitrostátní legislativou.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

„Utajovanou informací“ každá informace, bez ohledu na svoji formu, která vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, v souladu s vnitrostátní legislativou některé smluvní strany, a která byla takto označena stupněm utajení;

„Utajovanou smlouvou“ smlouva, upravující vymahatelná práva a povinnosti mezi kontraktory, jejíž provádění zahrnuje přístup k utajovaným informacím nebo jejich vytváření;

„Kontraktorem“ fyzická nebo právnická osoba nebo organizační jednotka, která je právně způsobilá k uzavírání smluv;

„Poskytující stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci;

„Přijímající stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci;

„Třetí stranou“ stát, včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikací této Smlouvy jsou:
v Kyprské republice:

Εθνική Αρχή Ασφαλείας

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v Kyprské republice	v České republice	v anglickém jazyce
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNÉ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci vyměněnou nebo vytvořenou podle této Smlouvy třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky stanovenými poskytlující stranou.

ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytlující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o všech omezeních poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytlující strany změněn nebo zrušen.

ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady obou smluvních stran si na vyžádání a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznávaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.